

以賽亞書第七章譯文對照

【賽七1】

〔和合本〕「烏西雅의 孫子、約坦의 兒子猶大王亞哈斯在位의 時候，亞蘭王利汛和利瑪利의 兒子以色列王比加上來攻打耶路撒冷，卻不能攻取。」

〔呂振中譯〕「當烏西雅의 孫子約坦의 兒子猶大王亞哈斯執政의 日子、亞蘭王利汛和利瑪利의 兒子以色列王比加上耶路撒冷來要攻打它，卻不能攻取。」

〔新譯本〕「烏西雅의 孫子、約坦의 兒子猶大王亞哈斯在位의 日子，亞蘭王利汛和利瑪利의 兒子以色列王比加，上來攻打耶路撒冷，卻不能把它攻陷。」

〔現代譯本〕「在烏西雅의 孫子、約坦의 兒子亞哈斯作猶大王의 時候，戰爭爆發了。敘利亞王利汛跟利瑪利의 兒子以色列王比加聯合起來，攻擊耶路撒冷，但無法攻破這城。」

〔當代譯本〕「烏西雅의 孫子、約坦의 兒子亞哈斯作猶大王의 時候，亞蘭王利汛和以色列王利瑪利의 兒子比加來攻打耶路撒冷，卻未成功。」

〔文理本〕「當猶大王烏西雅孫、約坦子亞哈斯時、亞蘭王利汛、以色列王、利瑪利子比加、上攻耶路撒冷、不克、」

〔思高譯本〕「當烏齊雅의 孫子，約堂의 兒子阿哈次為猶大王時，阿蘭王勒斤和以色列王勒瑪里雅의 兒子培卡黑，上來攻打耶路撒冷，但是不能攻陷。」

〔牧靈譯本〕「烏齊雅의 孫子，約堂의 兒子阿哈次做猶大王時，阿蘭王勒斤和以色列王勒瑪裡雅의 兒子培卡黑攻打耶路撒冷，但是無法攻下這城。」

【賽七2】

〔和合本〕「有人告訴大衛家說：“亞蘭與以法蓮已經同盟。”王의 心和百姓의 心就都跳動，好像林中的樹被風吹動一樣。」

〔呂振中譯〕「有人告訴大衛家說：『亞蘭已在以法蓮頓下了』，王의 心和人民의 心就都搖動，像林中的樹在風前搖動一樣。」

〔新譯本〕「有人告訴大衛家說：“亞蘭已經在以法蓮地安營。”王의 心和人民의 心就都震動，像林中的樹被風搖動一樣。」

〔現代譯本〕「敘利亞軍隊開進以色列境內의 消息傳到猶大王那裏，王和人民非常驚惶，正像樹枝在狂風中搖擺一樣。」

〔當代譯本〕「有人來到猶大報訊說：“亞蘭王和以色列結盟來攻打我們了。”猶大聞訊之後，舉國上下都嚇得膽戰心驚，像暴風中的樹木一樣，顫抖不已。」

〔文理本〕「或告大衛家曰、亞蘭與以法蓮結盟、王與眾民、中心戰慄、若林木為風所搖、」

〔思高譯本〕「有人報告達味家說：『阿蘭已經駐紮在厄弗辣因！』君王與人民都膽戰心驚，有如風中搖動的樹木。」

〔牧靈譯本〕「“阿蘭軍隊已在厄弗辣因紮營了！”當這消息傳到達味的家時，國王和人民的心好似風中之樹顫動不已。」

【賽七 3】

〔和合本〕「耶和華對以賽亞說：“你和你的兒子施亞雅述出去，到上池的水溝頭，在漂布地的大路上去迎接亞哈斯。”

〔呂振中譯〕「永恆主對以賽亞說：『你和你兒子餘民必回〔或譯：施亞雅述〕出去、到上池的水溝盡頭，到漂布者之地的大路上、去迎接亞哈斯，』

〔新譯本〕「耶和華對以賽亞說：“你和你的兒子施亞雅述出去，在上池的水溝盡頭，就是在漂布者田間的大路上，去迎接亞哈斯，」

〔現代譯本〕「於是，上主對以賽亞說：『帶着你的兒子施亞雅述〔希伯來文的意思是：少數的人將要還鄉〕去見亞哈斯王；他在上池那水溝的盡頭，通往漂布工場的大路上。』

〔當代譯本〕「主對以賽亞說：“你帶著兒子施亞雅述出去，到漂布地大路附近的上池水渠盡頭的地方去迎見亞哈斯王吧！」

〔文理本〕「耶和華諭以賽亞曰、爾與爾子施亞雅述、出迎亞哈斯於上沼之溝頭、漂工田之大路、」

〔思高譯本〕「上主對依撒意亞說：『你和你的兒子舍阿爾雅叔布出去，到上池的水溝盡頭，即漂工田間的大道上，去會見阿哈次；』

〔牧靈譯本〕「雅威對依撒意亞說：“帶著你的兒子‘必定會歸來’，到‘上池’的水渠盡頭，就是‘漂布田莊’路上去見阿哈次，」

【賽七 4】

〔和合本〕「對他說：‘你要謹慎安靜。不要因亞蘭王利汛和利瑪利的兒子這兩個冒煙的火把頭所發的烈怒害怕，也不要心裡膽怯。』

〔呂振中譯〕「對他說：“你要謹慎、鎮靜，不要因亞蘭王利汛和利瑪利的兒子這兩個冒煙的火把頭所發怒氣之猛烈而害怕，不要心裏膽怯。」

〔新譯本〕「對他說：‘你要謹慎，要鎮定，不要因亞蘭王利汛和利瑪利的兒子這兩個冒煙的火把頭所發的怒氣而害怕，也不要心裡膽怯。』

〔現代譯本〕「你去提醒他，要他鎮定，不必膽怯驚慌。利汛王和他的敘利亞軍隊，以及比加王的怒氣不過像兩根燒焦了的木頭所冒出來的煙。」

〔當代譯本〕「你要告訴他說：‘你要小心，總要保持鎮定，利汛和比加不過是兩把冒著微煙，快要熄滅的火炬，你不用為著他們的憤怒而懼怕和擔憂。』

〔文理本〕「謂之曰、爾其謹慎靜謐、勿因此餘燼、有煙之二炬、利汛亞蘭、及利瑪利子之烈怒、畏懼心怯、」

〔思高譯本〕「對他說：你必須審慎，保持鎮定，不必畏懼，不要因那兩個冒煙的火把頭——即勒斤、阿蘭和勒瑪里雅之子——的怒火而膽怯。」

〔牧靈譯本〕「對他說：保持冷靜，不要怕，不要在這兩支冒煙的餘火面前——就是阿蘭人勒斤和勒瑪裡雅之子的怒火面前膽怯。」

【賽七 5】

〔和合本〕「因為亞蘭和以法蓮，並利瑪利的兒子設惡謀害你，」

〔呂振中譯〕「因為亞蘭、以法蓮和利瑪利的兒子、陰謀要害你，」

〔新譯本〕「因為亞蘭、以法蓮和利瑪利的兒子，設惡謀要害你，說：」

〔現代譯本〕「敘利亞跟以色列的王結盟，的確另有陰謀。」

〔當代譯本〕「不錯，亞蘭王和以色列王已經設下陰謀來攻擊你，他們說：」

〔文理本〕「亞蘭與以法蓮、及利瑪利子、同謀害爾、」

〔思高譯本〕「雖然阿蘭、厄弗辣因和勒瑪里雅的儿子同謀，迫害你說：」

〔牧靈譯本〕「阿蘭、厄弗辣因和勒瑪裡雅的儿子正在圖謀消滅你，他們說：」

【賽七 6】

〔和合本〕「說：我們可上去攻擊猶大，擾亂他，攻破他，在其中立他比勒的儿子為王。」

〔呂振中譯〕「說：『我們來上去攻擊猶大，使它恐怖，攻破它來歸我們，在那中間立他比勒的儿子為王』，」

〔新譯本〕「“我們可上去攻打猶大，擾亂她，把她攻佔過來，歸我們所有，又在其中立他比勒的儿子作王。”」

〔現代譯本〕「他們企圖侵犯猶大，威逼猶大人民歸順他們，然後擁立他比勒的儿子作王。」

〔當代譯本〕「讓我們去攻打猶大，驚嚇他們，攻破他們的城牆，改立他比勒的儿子為王吧！」

〔文理本〕「曰、我儕其往猶大、擾而破之、立他比勒子為王、」

〔思高譯本〕「我們上猶大去，擾亂她，把她佔領過來歸於我們，並在那裏立塔貝耳的儿子為王；」

〔牧靈譯本〕「我們去攻打猶大，恐嚇它、佔領它，擁立塔貝耳的儿子為王。」

【賽七 7】

〔和合本〕「所以主耶和華如此說：這所謀的必立不住，也不得成就。」

〔呂振中譯〕「因此主永恆主這麼說：這計謀必立不住，也不能實現；」

〔新譯本〕「因此，主耶和華這樣說：“這計謀必立不住，也不能成就，」

〔現代譯本〕「「但我—至高的上主這樣宣佈：他們的陰謀一定不能實現。」

〔當代譯本〕「但主神說：這陰謀必定失敗，」

〔文理本〕「主耶和華曰、此謀不立、不成、」

〔思高譯本〕「但是吾主上主卻這樣說：這事決不能成立，亦不能發生！」

〔牧靈譯本〕「但是上主雅威說：不可這樣，這樣做不會成功。」

【賽七 8】

〔和合本〕「原來亞蘭的首城是大馬士革，大馬士革的首領是利汛。六十五年之內，以法蓮必然破壞，不再成為國民。」

〔呂振中譯〕「因為亞蘭的首都是大馬色，大馬色的首領是利汛；」

〔新譯本〕「因為亞蘭的首都是大馬士革，大馬士革的首領是利汛；六十五年之內，以法蓮必定毀滅，不再成為一族之民。」

〔現代譯本〕「因為，大馬士革不過是敘利亞的首都；利汛王不過是大馬士革的首領；沒有甚麼了不起。至於以色列，它在六十五年內也要被打敗，亡國。」

〔當代譯本〕「(8~9 節) 亞蘭的首都是大馬士革，利汛只能在大馬士革作王；撒馬利亞是以色列的首都，比加也只能在撒馬利亞作王。六十五年之內，以色列必定要滅亡，再也不成一個民族了。倘若你願意得到幫助，你便一定要相信我的話。’ ” 」

〔文理本〕「(8~9 節) 蓋亞蘭之首為大馬色、大馬色之首為利汛、以法蓮之首為撒瑪利亞、撒瑪利亞之首為利瑪利子、六十五年之內、以法蓮必敗、不復為國、如爾弗信、則不堅立、」

〔思高譯本〕「(8~9 節) 因為阿蘭的首都是大馬士革，大馬士革的首領是勒斤；厄弗辣因的首都是撒瑪黎雅，撒瑪黎雅的首領是勒瑪里雅的儿子。【六年或五年以後，阿蘭將被消滅，厄弗辣因將要衰敗。】假使你們不肯相信，你們必然不能存立。」

〔牧靈譯本〕「(8~9 節) 因為阿蘭的首都是大馬士革，而大馬士革唯一的首領是勒斤。厄弗辣因的首都是撒瑪利亞，而勒瑪里雅的儿子是撒瑪利亞唯一的首領。五或六年內，厄弗辣因瓦解，再也不能成為一個民族。) 如果你們不相信，你們也無法繼續存在。’ ” 」

【賽七 9】

〔和合本〕「以法蓮的首城是撒瑪利亞，撒瑪利亞的首領是利瑪利的兒子。你們若是不信，定然不得立穩。」」

〔呂振中譯〕「以法蓮的首都是撒瑪利亞，撒瑪利亞的首領是利瑪利的兒子；六年五年之內以法蓮一定破敗、不能成為一族之民〔「六年五年……一族之民」由第八節移此〕：你們若不信靠，一定不能牢靠。」」

〔新譯本〕「以法蓮的首都是撒瑪利亞，撒瑪利亞的首領是利瑪利的兒子；你們若不相信，就必定不得堅立。’ ” 」

〔現代譯本〕「撒馬利亞不過是以色列的首都；比加王不過是撒馬利亞的首領；沒有甚麼了不起。「如果你的信心不堅強，你一定支持不住。」」

〔當代譯本〕「(8~9 節) 亞蘭的首都是大馬士革，利汛只能在大馬士革作王；撒馬利亞是以色列的首都，比加也只能在撒馬利亞作王。六十五年之內，以色列必定要滅亡，再也不成一個民族了。倘若你願意得到幫助，你便一定要相信我的話。’ ” 」

〔文理本〕「(8~9 节) 蓋亞蘭之首為大馬色、大馬色之首為利汛、以法蓮之首為撒瑪利亞、撒瑪利亞之首為利瑪利子、六十五年之內、以法蓮必敗、不復為國、如爾弗信、則不堅立、」

〔思高譯本〕「(8~9 节) 因為阿蘭的首都是大馬士革，大馬士革的首領是勒斤；厄弗辣因的首都是撒瑪黎雅，撒瑪黎雅的首領是勒瑪里雅的儿子。【六年或五年以後，阿蘭將被消滅，厄弗辣因將要衰敗。】假使你們不肯相信，你們必然不能存立。」

〔牧靈譯本〕「(8~9 节) 因為阿蘭的首都是大馬士革，而大馬士革唯一的首領是勒斤。厄弗辣因的首都是撒瑪利亞，而勒瑪里雅的儿子是撒瑪利亞唯一的首領。五或六年內，厄弗辣因瓦解，再也不能成為一個民族。) 如果你們不相信，你們也無法繼續存在。”」

【賽七 10】

〔和合本〕「耶和華又曉諭亞哈斯說：」

〔呂振中譯〕「永恆主又告訴亞哈斯說：」

〔新譯本〕「耶和華又告訴亞哈斯說：」

〔現代譯本〕「上主又對亞哈斯王說：」

〔當代譯本〕「這事以後，主又對亞哈斯說：」

〔文理本〕「耶和華又諭亞哈斯曰、」

〔思高譯本〕「上主又對阿哈次說：」

〔牧靈譯本〕「雅威又對阿哈次說：」

【賽七 11】

〔和合本〕「“你向耶和華你的 神求一個兆頭，或求顯在深處，或求顯在高處。”」

〔呂振中譯〕「『你向永恆主你的神求個兆頭，或者求顯於陰間那麼深，或者求顯於上天那麼高都可以。』」

〔新譯本〕「“你向耶和華你的 神求一個兆頭，或求顯在深處，或求顯在高處。”」

〔現代譯本〕「『你應該向上主—你的神求一個記號；那記號可能來自陰間，也可能來自天上。』」

〔當代譯本〕「“我准許你要求我給你顯一個徵兆，無論是顯在高高的天上或地深之處都可以。”」

〔文理本〕「爾其求兆於爾神耶和華、或在深淵、或在高處、皆可、」

〔思高譯本〕「『你向上主你的天主要求一個徵兆罷！或求諸陰府深處，或求諸上天高處。』」

〔牧靈譯本〕「“向雅威，你的天主要求一個徵兆，最深處或最高處的都可以。”」

【賽七 12】

〔和合本〕「亞哈斯說：“我不求；我不試探耶和華。”」

〔呂振中譯〕「亞哈斯說：『我不求，我不試探永恆主。』」

〔新譯本〕「但亞哈斯說：“我不求，我不試探耶和華。”」

〔現代譯本〕「亞哈斯說：「不，我不要請求記號；我不能試探上主。」」

〔當代譯本〕「但亞哈斯卻推辭說：“不，我不要向主求甚麼，我不會試探主！”」

〔文理本〕「亞哈斯曰、我不求之、不試耶和華、」

〔思高譯本〕「阿哈次回答說：「我不要求，我不願試探上主。」」

〔牧靈譯本〕「但是阿哈次說：“我不會要求，我不會試探雅威。”」

【賽七 13】

〔和合本〕「以賽亞說：“大衛家啊，你們當聽！你們使人厭煩豈算小事，還要使我的神厭煩嗎？」

〔呂振中譯〕「以賽亞說：『大衛家阿，你們要聽；你們使人發膩豈算小事，還要使我的神發膩麼？」

〔新譯本〕「以賽亞說：“大衛家啊，你們要聽！你們使人厭煩還算小事，還要使我的神厭煩嗎？」

〔現代譯本〕「於是以賽亞說：『大衛的子孫哪，你們要聽。難道你們使人厭煩，還要使神厭煩嗎？」

〔當代譯本〕「以賽亞先知回答說：“大衛家啊，你要留心聽著，你們使人厭煩還不夠，還要使我們的主也厭煩你們嗎？」

〔文理本〕「以賽亞曰、大衛家、其聽之、爾以勞人為細事乎、亦將勞我神乎、」

〔思高譯本〕「依撒意亞說：『達味的家族，你們聽著罷！你們使人厭惡還不夠，還要使我的天主厭惡嗎？」

〔牧靈譯本〕「依撒意亞說：“達味家，聽著：你們麻煩人還不夠嗎？還要麻煩我的天主嗎？」

【賽七 14】

〔和合本〕「因此，主自己要給你們一個兆頭，必有童女懷孕生子，給他起名叫以馬內利（就是“神與我們同在”的意思）。」

〔呂振中譯〕「因此主自己必給你們一個兆頭：看吧，必有少婦要懷孕，生個兒子〔或譯：有個少婦懷着孕，必生個兒子〕；她必給他起名叫“以馬內利〔即：神與我們同在〕”。」

〔新譯本〕「因此主自己必給你們一個兆頭：看哪！必有童女懷孕生子；她要給他起名叫‘以馬內利’。」

〔現代譯本〕「主要親自賜給你們一個記號：有閨女要懷孕生子，並給兒子取名「以馬內利〔希伯來文的意思是：神與我們同在〕」。」

〔當代譯本〕「好吧，主會親自給你們一個徵兆：將有童女懷孕生子，起名叫以馬內利。」

〔文理本〕「主自以兆予爾、將有處女懷妊生子、命名以馬內利、」

〔思高譯本〕「因此，吾主要親自給你們一個徵兆：看，有位貞女要懷孕生子，給他起名叫厄瑪奴耳。」

〔牧靈譯本〕「因此，上主自己要給你們一個徵兆。看：年輕的女子要懷孕生子，給孩子起名‘厄瑪奴耳’（天主與我們同在）。」

【賽七 15】

〔和合本〕「到他曉得棄惡擇善的時候，他必吃奶油與蜂蜜。」

〔呂振中譯〕「到他曉得拒絕壞的選擇好的之時，他就得喫以奶酪和蜜。」

〔新譯本〕「到他曉得棄惡擇善的時候，他必吃乳酪和蜂蜜。」

〔現代譯本〕「到了兒子知道辨別是非棄惡擇善的時候，他要以乳和蜜為食物〔或譯：人民要……〕。」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 到了孩子斷奶、懂得分辨善惡的時候，你所懼怕的這兩國的土地必定已經荒廢了。」

〔文理本〕「彼將食酪與蜜、迨知棄惡擇善、」

〔思高譯本〕「到他知道棄惡擇善的時候，要吃乳酪和蜂蜜；」

〔牧靈譯本〕「他以凝乳和蜂蜜為生，直到他知道棄惡擇善。」

【賽七 16】

〔和合本〕「因為在這孩子還不曉得棄惡擇善之先，你所憎惡的那二王之地必致見棄。」

〔呂振中譯〕「因為在這孩子還不曉得拒絕壞的選擇好的之先，你所恐懼的那兩個王的土地早就撇棄了。」

〔新譯本〕「因為在這孩子曉得棄惡擇善之先，你所畏懼的那兩個王之地，早就被棄絕了。」

〔現代譯本〕「甚至在他能辨別是非以前，那兩個暴君的國土都要荒廢。」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 到了孩子斷奶、懂得分辨善惡的時候，你所懼怕的這兩國的土地必定已經荒廢了。」

〔文理本〕「蓋此子未知棄惡擇善之先、爾所疾之二王、其國為墟、」

〔思高譯本〕「因為在這孩子尚未知道棄惡擇善以前，你在那兩個君王面前所擔心的國土，必將荒廢。」

〔牧靈譯本〕「但是在這孩子知道如何拒絕邪惡，珍惜美善之前，你們害怕的那兩個國王的領土必成為荒土。」

【賽七 17】

〔和合本〕「耶和華必使亞述王攻擊你的日子臨到你和你的百姓並你的父家。自從以法蓮離開猶大以來，未曾有這樣的日子。」

〔呂振中譯〕「永恆主必使患難的日子臨到你和你的人民、以及你父的家，就是自從以法蓮脫離猶大以來、未曾有過這樣日子的——亞述王之侵犯。』」

〔新譯本〕「耶和華必使災難的日子臨到你和你的人民，以及你的父家，自從以法蓮脫離猶大以來，未曾有過這樣的日子，就是亞述王的入侵。」

〔現代譯本〕「上主要降災給你、你的人民，和整個王室；這種災難，自以色列從猶大分裂出來後，沒有發生過；他要使亞述國王進入你的國土。」

〔當代譯本〕「“以後，主必使你和你的一家並所有的人民遭遇一件自從以色列與猶大分裂以來從未發生過的大事——亞述王要率領大軍壓境，攻擊你們。”

〔文理本〕「耶和華必使患難之日臨爾、與爾民眾、及爾父家、自以法蓮叛離猶大、未有若此者、即亞述王為禍也、」

〔思高譯本〕「上主必使患難的日子臨於你、你的百姓和你的父家身上；這是從厄弗辣因叛離猶大那

一天所未有過的，【即亞述王加禍的日子。】」

〔**牧靈譯本**〕「雅威會讓你們經歷一段最痛苦的時光，是厄弗辣因脫離猶大以來從未受過的。」

【賽七 18】

〔**和合本**〕「那時，耶和華要發嘯聲，使埃及江河源頭的蒼蠅和亞述地的蜂子飛來；」

〔**呂振中譯**〕「當那日子、永恆主必吹口哨，叫埃及河流盡頭的蒼蠅、和亞述地的蜂子、飛來。」

〔**新譯本**〕「到那時，耶和華必發出哨聲，把埃及河流盡頭的蒼蠅和亞述地的蜂子召來。」

〔**現代譯本**〕「那時候，上主要吹哨呼喚埃及人來，像蒼蠅從遙遠的尼羅河支流飛來；他要呼喚亞述人從他們的本土來，像黃蜂一樣。」

〔**當代譯本**〕「主的哨聲一響，埃及北部和亞述國的大軍必要像蒼蠅和黃蜂一樣的飛撲而來，」

〔**文理本**〕「是日也、耶和華必號召埃及河流遠界之蠅、與亞述地之蜂、」

〔**思高譯本**〕「那一日，上主要喚來埃及大河盡頭的蠅和亞述境內的蜂，」

〔**牧靈譯本**〕「那天，雅威將吹哨，從埃及的溪流召來蒼蠅，從亞述的國土上召來蜜蜂。」

【賽七 19】

〔**和合本**〕「都必飛來，落在荒涼的谷內、磐石的穴裡和一切荊棘籬笆中，並一切的草場上。」

〔**呂振中譯**〕「牠們必都飛來，落在人跡難到的豁谷中，在岩石的裂縫裏，在所有的荊棘叢中，所有的草場上。」

〔**新譯本**〕「牠們都必飛來，落在陡峭的山谷中、巖石的穴裡、一切荊棘叢中和所有的草場上。」

〔**現代譯本**〕「他們要蜂擁而來，充塞着山谷、山洞，和巖石；他們要籠罩着每一叢荊棘和每一片草原。」

〔**當代譯本**〕「停落在山谷、巖穴、荊棘叢和草場上。」

〔**文理本**〕「彼必鹹至、集于荒穀、岩穴棘籬、與諸牧地、」

〔**思高譯本**〕「牠們將要前來，一起落在荒谷、巖穴，以及一切荊棘叢中和一切水溝上。」

〔**牧靈譯本**〕「它們要來，停留在陡峭的深谷裡，岩石的隙縫裡，停在所有的灌木上和一切水溝裡。」

【賽七 20】

〔**和合本**〕「那時，主必用大河外質的剃頭刀，就是亞述王，剃去頭髮和腳上的毛，並要剃淨鬍鬚。」

〔**呂振中譯**〕「當那日子、主必用大河那邊質來的剃刀——就是亞述王——剃光你們的頭髮和陰毛，並刮淨你們的鬍鬚。」

〔**新譯本**〕「到那日，主必用大河那邊租來的剃刀，就是亞述王，剃去你們的頭髮和腳上的毛，並且剃淨你們的鬍鬚。」

〔**現代譯本**〕「那時候，主將從幼發拉底河岸雇來一個理髮匠——就是亞述國王。他要刮掉你們的鬍鬚，剃光你們的頭髮，拔盡你們身上的每一根汗毛。」

〔**當代譯本**〕「到那時候，神要從幼發拉底河的那一邊質來一把剃刀，就是亞述王，他要把你們的一

切像剃毛髮一般全部剃光，一絲不留。」

〔文理本〕「是日也、主以所賃河外之刀、即亞述王、薙其首足之毛、去其髭須、」

〔思高譯本〕「那一日，吾主要用由大河那邊借來的剃刀【即亞述王】剃去你的頭髮和恥毛，連鬍鬚也要刮掉。」

〔牧靈譯本〕「那天，上主將用大河那邊的剃刀（即亞述王），剃去頭髮、腿毛和鬍鬚。」

【賽七 21】

〔和合本〕「那時，一個人要養活一隻母牛犢，兩隻母綿羊。」

〔呂振中譯〕「當那日子一個人得以養活一隻母牛犢，兩隻母綿羊；」

〔新譯本〕「到那時，一個人只能養活一頭母牛犢和兩隻母綿羊。」

〔現代譯本〕「那時候，即使農夫也只能保留一條小牛和兩隻山羊；」

〔當代譯本〕「那時候，一個人只能養活一頭牛，兩隻羊。」

〔文理本〕「是日也、人畜犢一羊二、」

〔思高譯本〕「到那一日，人僅能餵養一隻牛犢和兩隻母山羊，」

〔牧靈譯本〕「那天，人人將飼養一隻母牛和兩隻綿羊。」

【賽七 22】

〔和合本〕「因為出的奶多，他就得吃奶油；在境內所剩的人都要吃奶油與蜂蜜。」

〔呂振中譯〕「那時由於出的奶子多，他就得以喫奶酪；因為國中所有剩下的人都得以喫奶酪——並且喫蜜。」

〔新譯本〕「因為出的奶多，他就可以吃乳酪；境內剩下的人，都要吃乳酪和蜂蜜。」

〔現代譯本〕「牠們的奶也足夠供養他。凡是在這次國難中殘存的人都會有乳與蜜可吃。」

〔當代譯本〕「後來因出產的奶甚為豐富，他就有牛油吃，境內剩下的人都可以吃牛油蜂蜜。」

〔文理本〕「因乳多而食酪、凡遺於境內者、食酪與蜜、」

〔思高譯本〕「因為出奶很多，人將以乳酪為食，因而境內所有的遺民，都將以乳酪和蜂蜜為食。」

〔牧靈譯本〕「因此，奶水豐足，倖存在這地上的人將以凝乳和蜂蜜為食。」

【賽七 23】

〔和合本〕「從前凡種一千棵葡萄樹，值銀一千舍客勒的地方，到那時必長荊棘和蒺藜。」

〔呂振中譯〕「當那日子凡經常種一千棵葡萄樹、值一千錠銀子的地方、必都撇下給蒺藜和荊棘。」

〔新譯本〕「到那日，從前種一千棵葡萄樹，價值一萬一千四百克銀子的地方，現在卻成為荊棘和蒺藜生長之處。」

〔現代譯本〕「那時候，栽種過一千株葡萄樹、價值在一千銀子以上的優良果園，也將長滿了荊棘；」

〔當代譯本〕「昔日繁茂的葡萄園如今都變成了荊棘叢生之地。」

〔文理本〕「是日也、昔有葡萄千株、值銀一千之處、將生荊棘疾藜、」

〔思高譯本〕「到那一日，先前所有種植一千棵葡萄，值一千塊銀子的地方，必將叢生荊棘和蒺藜。」

〔牧靈譯本〕「那天，凡種植值一千“協刻耳”銀幣的一千株葡萄樹的地方，都將被荊棘覆蓋。」

【賽七 24】

〔和合本〕「人上那裡去，必帶弓箭，因為遍地滿了荊棘和蒺藜。」

〔呂振中譯〕「人上那裏去、總得帶弓和箭，因為遍地都是蒺藜和荊棘。」

〔新譯本〕「人到那裡去，必須攜帶弓和箭，因為遍地都是荊棘和蒺藜。」

〔現代譯本〕「人將帶弓箭進去打獵。那時候，遍地荊棘，」

〔當代譯本〕「因為遍地長滿了荊棘，上來的人也就必須帶著弓箭。」

〔文理本〕「人執弓矢而至、因其地遍滿荊棘蒺藜也、」

〔思高譯本〕「人往那裏去，必須攜帶弓箭，因為遍地都是荊棘和蒺藜。」

〔牧靈譯本〕「去那裡的人們裝備著弓箭，因為整個國家都被荊棘覆蓋。」

【賽七 25】

〔和合本〕「所有用鋤刨挖的山地，你因怕荊棘和蒺藜，不敢上那裡去；只可成了放牛之處，為羊踐踏之地。」

〔呂振中譯〕「所有經常用鋤刨挖的山地、你因怕蒺藜和荊棘、都不敢上那裏去；那只可做放牛之處，讓羊踐踏之地罷了。」

〔新譯本〕「以前所有用鋤頭挖掘的山地，你因為懼怕荊棘和蒺藜，都不敢上那裡去；那裡就成了放牛之地，羊群踐踏之處。」

〔現代譯本〕「以前種植五穀的小山，現在荊棘叢生，再也沒有人願意到那裏去，只好用來牧放牛羊。」

〔當代譯本〕「眾人因為害怕荊棘蒺藜，都不願意再回到從前開墾耕耘的山地去；那些地方只好成為牧放牛羊的地方。」

〔文理本〕「凡邱阜之處、以鋤治之者、因懼荊棘蒺藜、莫之敢往、第為牛牧羊踐之區、」

〔思高譯本〕「先前用鋤頭開墾的山地，沒有人敢到那裏，因為害怕荊棘蒺藜。那裏將成為放牛和羊群踐踏的地區。」

〔牧靈譯本〕「那些曾被鋤頭開墾過的山地，不再有人敢去，因為他們害怕荊棘。那裡只能放牛放羊，踐踏其地。」